

E.Platt.Apol. 24a-d Protokoll zum 12.12.2024

Zeit: 17:30 – 19:40 Uhr

-

Ort: online

anwesend: Birgit, Franziska, Tristan, Friedrich

-

verhindert?: Alina,

Vorweg:

1) Zum Artikel bei den Demonstrativa:

Die einfache Regel lautet:

Bezieht sich ein Demonstrativum (οὗτος, ὅδε, ἐκεῖνος) auf ein Substantiv, dann steht es prädikativ zum Substantiv mit dem bestimmten Artikel: οὗτος ὁ ἄνθρωπος σοφός ἐστιν „dieser Mensch ist klug“.

Aber: οὗτος ἄνθρωπος σοφός ἐστιν hieße „dieser ist als Mensch klug“/ „dieser ist ein kluger Mensch“ denn wir erinnern uns, dass das Prädikativum und das Prädikatsnomen in der Regel ohne Artikel stehen.

τοιοῦτος, τοσοῦτος werden hingegen als Adjektive behandelt und stehen in der attributiven Klammer: ὁ τοιοῦτος ἀνὴρ „der derartige Mann“, im Dt. besser unbestimmt: „ein solcher Mann“

2) Zum „gefärbten“ PC

Das PC lässt die logische Zuordnung des PC grundsätzlich offen, und wenn wir es mit einem Adverbialsatz übersetzen, müssen wir uns entscheiden, ob er temporal, kausal, konzessiv oder konditional (niemals konsekutiv und final nur beim Part.Fut.) gefärbt werden soll;

am ehesten neutral wirkt bei Gleichzeitigkeit das koinzidente „indem“.

Allerdings kann auch das PC logisch eingefärbt werden, und zwar mit einer vorangestellten Konjunktion.

Bitte seht Euch dazu die Seiten [Sy10](#) und insbesondere [Sy11](#) an.

In unserem Beispiel

ἄτε φιλότιμοι ε ὄντες καὶ σφοδροὶ καὶ πολλοί, καὶ συντεταμένως καὶ πιθανῶς λέγοντες περὶ ἐμοῦ, ἐμπεπλήκασιν ὑμῶν τὰ ὄντα καὶ πάλαι καὶ σφοδρῶς διαβάλλοντες

wäre die logische Verknüpfung ohne das ἄτε offen und wir könnten etwa übersetzen „indem/ als/ weil sie ehrgeizig, heftig und viele waren“, durch das ἄτε wird nun aber klar, dass die kausale Verknüpfung gemeint ist.

3) Zu ὡς/ ὅστε/ ὅσπερ und seinen vielen Verwendungsarten

[Adverbien](#) werden oft aus Adjektiven mit der Endung -ως gebildet: καλός > καλῶς.

Das gilt auch für manche Pronomina.

So wird aus οὗτος „dieser“ das Adverb οὕτως „auf diese Weise/ so“ gebildet, oder auch verkürzt zu οὕτω; und ebenso wird auch aus ὅδε „dieser da“ das Adverb ὧδε/ ὧδε „auf diese Weise da, auf folgende Weise“.

Das alte Demonstrativum ὅς (wir kennen es noch aus καὶ ὅς „und der“ und ὅς δέ „der aber“)

wird ebenfalls zum Adverb und zwar zu ὧς/ ὧς „auf diese Weise/ so“ (in καὶ ὧς „und so, trotzdem“).

Damit nicht genug: Das Relativum ὅς bildet das Adverb ὧς „auf welche Weise/ wie“ (ohne Akzent).

Und dies kann als Konjunktion nicht nur abh. Fragesätze „wie“ (= ὅπως) einleiten sondern auch Objektsätze „dass“, sondern auch Konsekutiv(„so dass“)-, Final(„damit“)-, „Kausal(„weil“)-, und Temporalsätze.

Häufig verbindet es sich mit verstärkendem περ zu ὅσπερ „wie“.

ὅσπερ ist eher eine Verbindung des demonstrativen ὅς mit τε „und so, daher“, das dann auch Nebensätze einleitet: „so dass“.

Verkürzte Redewendungen kommen hinzu wie ὧς + **Superlativ**, z.B. ὧς βέλτιστοι „möglichst gute“

< ὧς ἕξῃσιν βέλτιστοι „wie als beste möglich ist/ wie am besten möglich ist“

Wiederholung Schluss von οἱ νέοι:

Es war leider noch einiges nachzufragen.; s.o. Vorweg. So blieb nur eine Stunde für den neuen Abschnitt.

Für einen Wechsel in die Lektüreggruppe sind wir leider noch nicht gut genug. Und ich meine, wir sollten die erste Rede der Apologie noch zu Ende übersetzen.

Übersetzung:

Περὶ μὲν οὖν ὧν οἱ πρῶτοί μου κατήγοροι κατηγοροῦν
Über das also, wessen mich meine ersten Kläger angeklagt haben,

αὕτη ἔστω ἱκανὴ ἀπολογία πρὸς ὑμᾶς·
sei dies genug als Verteidigung vor euch.

πρὸς δὲ Μέλητον τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόπολιν, ὡς φησι,
Gegen Meletos aber, den Guten und die Stadt Liebenden,

καὶ τοὺς ὑστέρους μετὰ ταῦτα πειράσομαι ἀπολογήσασθαι.
und die späteren {werde} will ich mich danach zu verteidigen versuchen.

αὐτίς γὰρ δὴ,
Denn wiederum lasst uns nun,

ὥσπερ ἑτέρων τούτων ὄντων κατηγόρων,
als ob dieses andere Ankläger wären,

λάβωμεν αὖ τὴν τούτων ἀνωμοσίαν.
noch einmal die Anklageschrift von diesen vornehmen.

ἔχει δὲ πῶς ᾧδε·
Sie {verhält sich} lautet aber etwa folgendermaßen:

Σωκράτη φησὶν ἀδικεῖν τοὺς τε νέους διαφθείροντα
Er sagt, dass Sokrates Unrecht tut, indem er sowohl die Jugend verdirbt

καὶ θεοὺς οὐκ ἡ πόλις εὐνομίζει οὐκ ἀνομίζοντα,
als auch Götter, die die Stadt anerkennt, nicht anerkennt,

ἕτερα δὲ δαιμόνια καινὰ
sondern andere, neue Gottheiten.

τὸ μὲν δὴ ἔγκλημα τοιοῦτόν ἐστιν·
Der Vorwurf ist nun <zwar> {solcher} dies;

τούτου δὲ τοῦ ἐγκλήματος ἕν ἕκαστον ἐξετάσωμεν.
Aber lasst uns von diesem Vorwurf jeden <Punkt> einzeln untersuchen.

Φησὶ γὰρ δὴ τοὺς νέους ἀδικεῖν με διαφθείροντα
Denn er sagt ja, dass ich Unrecht begehe indem ich die Jugend verderbe.

ἐγὼ δέ γε, ᾧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀδικεῖν φημι Μέλητον,
Ich aber sage, Athener, dass Meletos Unrecht tut,

ὅτι σπουδῇ χαριεντίζεται,
dass er {mit Eifer/ im Ernst} in einer ernsten Sache scherzt,

ῥαδίως εἰς ἀγῶνα καθιστὰς ἀνθρώπους,
indem er leichtfertig Menschen {zum Prozess} vor Gericht zieht

περὶ πραγμάτων προσποιούμενος σπουδάζειν
und vorgibt sich mit <wichtigen> Angelegenheiten zu befassen

καὶ κήδεσθαι ὧν (τούτων ὧν) οὐδὲν τούτῳ πώποτε ἐμέλησεν· (μέλει μοι ich kümmere mich)
und sich zu sorgen um etwas, um das er sich keinesfalls jemals gekümmert hat.

ὡς δὲ τοῦτο οὕτως ἔχει, πειράσομαι καὶ ὑμῖν ἐπιδείξαι.

Dass es sich aber so verhält, {werde} will ich auch euch zu zeigen.

καί μοι δεῦρο, ὦ Μέλητε, εἰπέ·

{<Komm> mir her} Also los, Meletos, sprich:

ἄλλο τι ἢ δὲ περὶ πλείστου ποιῆ ὅπως ὡς βέλτιστοι οἱ νεώτεροι ἔσονται;

Nicht wahr, dir ist es sehr wichtig, wie (dass) die Jugend möglichst gut werden wird?

Ἔγωγε.

Ja bestimmt.

Nächstes Treffen: Donnerstag, 19.12.2024, 17:30 Uhr

Vorbereitung:

- 1) Dieses Protokoll und auch diese Übersetzung selbstkritisch (weiß ich das jetzt?) durcharbeiten.
Gelingt uns mal ein richtig zügiges „Runterübersetzen“?
- 2) Vokabeln nach eigenem Plan wiederholen. (Jeder Instrumentalist übt immer wieder dieselben Stücke.)
- 3) Neue Vokabeln im Wechsel mit dem Übersetzen lernen.
- 4) Neu weiterübersetzen bis einschließlich 25a, natürlich interlinear in sinnvollen Satzabschnitten (Kola), und dabei den Gedankengang herausarbeiten; d.h. unter anderem die Satzverbindungen in verständliches Deutsch übertragen. Das Ergebnis mir bitte zuschicken.